



FURG

01-33, 2016 - 0011 15. декабря 2016

**РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О
АКАДЕМИЧЕСКОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
ОМСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
ИМ. Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО
(РОССИЯ)
И
ФЕДЕРАЛЬНЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ РИО ГРАНДЕ –
ФУРГ (БРАЗИЛИЯ)**

**CONVÊNIO MARCO DE
COOPERAÇÃO ACADÊMICA
ENTRE
A UNIVERSIDADE ESTADAL DE
OMSK F.M. DOSTOYEVSKI (RÚSSIA)
E
A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO
GRANDE - FURG (BRASIL)**

Действуя от имени и представительства Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского (далее ОмГУ) его ректор, г-н Алексей Якуб;

Reunidos, de uma parte, Sr. Aleksey Yákub, Reitor da Universidade Estadual de Omsk F.M. Dostoyevski (OMSU), em nome e representação da mesma;

И с другой стороны, ректор Федерального университета Рио Гранде (далее ФУРГ) Клеуза Мария Собраль Диас;

Da outra, Sra. Cleuza Maria Sobral Dias, a Reitora da Universidade Federal do Rio Grande - FURG, em nome e representação da mesma;

ПРИЗНАВАЯ дружбу и прекрасные двусторонние отношения между Правительством России и Правительством Бразилии;

RECONHECENDO a amizade e excelentes relações bilaterais entre o Governo da Rússia e o Governo do Brasil;

ПРИНИМАЯ во внимание, что ОмГУ и ФУРГ имеют общие интересы в области развития научных исследований, образования и формирования высококвалифицированного человеческого капитала в обеих странах;

CONSIDERANDO que a OMSU e a FURG possuem interesses comuns no desenvolvimento de investigação científica, educação e formação de capital humano altamente qualificado em ambos países;



ВЫРАЖАЮТ СОГЛАСИЕ
подписать данное рамочную соглашение
о сотрудничестве между ОмГУ и ФУРГ
согласно нижеследующему:

ACORDAM firmar o presente
convênio marco de colaboração entre a
OMSU e a FURG nos seguintes termos:

ЗАЯВЛЯЮТ

Стороны считают важным
установление отношений с другими
университетами, и, следовательно,
заинтересованы в создании и реализации
направлений сотрудничества в таких
областях, как образование, наука,
культура, — развитие — человеческого
капитала, обмен информацией и
знаниями и т.п., что должно помочь в
достижении цели интернационализации
высшего образования, в соответствии с
законодательством соответствующих
стран.

В следствие этого стороны
договорились подписать это соглашение
при соблюдении следующих положений:

ПОЛОЖЕНИЯ

ПЕРВОЕ. Разработать исследования и
научно-исследовательские проекты по
темам, представляющим взаимный
интерес.

ВТОРОЕ. Способствовать публикации
научных статей по темам,
представляющим взаимный интерес для
ОмГУ и ФУРГ.

EXPOSIÇÃO

As partes consideram fundamental o
estabelecimento de relações com outras
universidades, e por isso estão interessadas
em criar e empreender canais de colaboração
nos âmbitos como a educação, a ciência, a
cultura, o desenvolvimento do capital
humano, o intercâmbio de informação e
conhecimento e qualquer outra forma que
ajude a alcançar seus objetivos de
internacionalização da educação superior, de
acordo com a legislação de seus respectivos
países.

Por tudo isso decidem firmar um
convênio de colaboração entre ambas
instituições, de acordo com o seguinte:

CLÁUSULAS

PRIMEIRA. Desenvolver a realização de
estudos e projetos de investigação em temas
de interesse comum.

SEGUNDA. Promover a publicação de
trabalhos de investigação sobre temas de
interesse mútuo para a OMSU e a FURG.



ТРЕТЬЕ. Способствовать распространению знаний и организовывать конференции, встречи, семинары и курсы.

ЧЕТВЕРТОЕ. Прописать механизмы оказания взаимных услуг, а также совместного сотрудничества для повышения качества служения обществу.

ПЯТОЕ. Развивать сотрудничество между ОмГУ и ФУРГ по совместной организации культурных мероприятий с использованием помещений и материально-технических средств, находящихся во владении обоих университетов.

ШЕСТОЕ. Содействовать появлению целевых соглашений между университетом ФУРГ и Омским государственным университетом (Приложения к данному рамочному соглашению о академическом сотрудничестве).

СЕДЬМОЕ. Данное Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами и будет действовать в течение пяти лет, с возможностью продления по завершении срока действия, если только одна из сторон не уведомит другую сторону (в письменной форме) о своем желании расторгнуть его за три месяца до срока истечения соглашения.

TERCEIRA. Potencializar a difusão de conhecimentos e a organiza o de conferências, reuniões, seminários e cursos.

QUARTA. Articular sistemas de presta o mútua de serviços, assim como a coopera o conjunta para o fomento de um melhor serviço   sociedade.

QUINTA. Fomentar a colabora o entre a OMSU e a FURG, para a organiza o conjunta de atividades culturais, assim como para a utiliza o das instala es que disponham ambas as partes.

SEXTA. Promover convênios específicos entre a OMSU e a FURG (Anexos ao presente Convênio Marco de Coopera o Acad mica).

SÉTIMA. O presente convênio entrará em vigor a partir da assinatura do mesmo por ambas as partes e terá uma dura o de cinco anos, podendo ser refeito ao final desse período, a não ser que uma das partes notifique a outra seu desejo contrário (por escrito) ao menos três meses antes da data de conclusão do mesmo.



ВОСЬМОЕ. Обе стороны договариваются о реализации обязательств, вытекающих из настоящего Соглашения, которые не были завершены на момент истечения срока его действия.

OITAVA. Ambas as partes acordam cumprir os compromissos que derivam do presente convênio que não tenham sido concluídos no momento em que termine a sua validade.

ДЕВЯТОЕ. Для адекватного развития данного Соглашения образуется комиссия по мониторингу в составе представителя ОмГУ и ФУРГ. Со стороны ОмГУ в состав упомянутой комиссии войдет Ректор или лицо, которому делегированы соответствующие полномочия, и со стороны ФУРГ, Ректор или лицо, которому будут делегированы соответствующие полномочия.

NONA. Para o desenvolvimento correto do presente convênio constituir-se-á uma comissão de acompanhamento integrada por um representante da OMSU e de outro da FURG. Pela parte da OMSU integrará a mencionada comissão o Reitor ou seu representante e por parte da FURG, a Reitora ou seu representante.

**ОТ ОМСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА
ИМ. Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО**

**PELA UNIVERSIDADE ESTATAL DE
OMSK F.M. DOSTOYEVSKI (RÚSSIA)**

РЕКТОР
Г-н Алексей Якуб

O REITOR
Sr. Aleksey Yakub

**ОТ ФЕДЕРАЛЬНОГО
УНИВЕРСИТЕТА RIO GRANDE –
ФУРГ**

**PELA UNIVERSIDADE FEDERAL DO
RIO GRANDE - FURG**

РЕКТОР
Клеуза Мария Собраль Диас

A REITORA
Sra. Cleuza Maria Sobral Dias

Место и дата:

Lugar e Data: Rio Grande, _____
novembro de 2016.